

Перепечатка
てんさい
転載

Трудности некоторых сахалинских репатриантов во втором поколении

さ は り ん き こ く し ゃ に せ い お も
あるサハリン帰国者二世の思い

Новая жизнь и самореализация

На Сахалине второе поколение семьи репатриантов Т. возлагали на новую жизнь в Японии большие надежды, хотя не могли подавить и тревогу: а действительно ли в Японии получится себя реализовать? Часто приходится слышать, что второе поколение репатриантов не хочет работать. На самом деле, большинство из них не работает или работает недолго. Почему так происходит? Мы попробовали

あたら せいかつ じこじつげん
新しい生活と自己実現
きこくしゃていけ だいにせだい さはりん
帰国者 T 家の第二世代は、サハリン
にいたとき、日本での新しい生活にさ
まざまな期待を抱きながらも、不安をぬ
ぐい切れなかった。果たして日本で自己実
げんかのう
現が可能なのだろうか。「帰国者の第二
せだい しごと
世代は仕事をしながらない」というのはよ
く聞か話だ。実際、働かない人や、
き はなし じっさい はたら ひと

разобраться в ситуации, которая после переезда в Японию сложилась у представительниц второго поколения из семьи Т. – сестёр Р. и Л.

Представители второго поколения хотят работать, хотят продолжать заниматься прежней работой, используя свои опыт и специальность, но начать применять свои навыки в Японии, не так-то просто. Нередко над тобой издеваются или смотрят свысока из-за слабого владения японским языком. Теряешься и от незнания особенностей отношений между начальником и подчинённым на рабочем месте: например, фамильярности начальника в обращении, или от ситуаций, при которых товарищи по работе совсем не помогают друг другу. Однако, основной проблемой является, то, что в Японии не признаётся полученная в России квалификация, а это приводит к фрустрации и невозможности реализовать себя в этой стране и влияет на осознание человеком своего существования в целом. Подобные проблемы – это серьезное препятствие для продолжения работы.

Каким образом женщины второго поколения из семьи Т. пытаются преодолеть данное препятствие?

Р. работает на фабрике по изготовлению бэнто. Она и на Сахалине работала на заводах, сначала на целлюлозно-бумажном, а затем на хлебозаводе, так что подобная работа ей не в тягость. И хотя физический труд, безусловно, тяжёл, к работе, требующей проворности, она привыкла. Правда, у нее сейчас не очень хорошее состояние



しごと ながつづ ひと たいはん
仕事は長続きしない人が大半だ。なぜ
このようなことになるのだろう。T 家の
しまいあーる える にほん き じじょう りかい
姉妹 R と L は日本に来て事情が理解

できた。
第二世代は「働きたい」「これまでしてきた仕事を続けて、自分の経験や専門を活かしたい」と考えているが、たしかに日本で自分のスキルを活かすことはそう簡単ではない。日本語が不自由であることでいじめられたり、馬鹿にされたりすることもしばしばある。上司に呼び捨てされるなどの職場の上下関係や、困ったときでも同僚があまり助け合わないコミュニケーション・スタイルの違いにも戸惑わされる。なによりもロシアの資格が認められないことは、自らの存在意義にもかかわる。これらの問題が、仕事を続けるうえで大きな壁となっている。

T 家の第二世代の女性たちは、この壁をどのように乗り越えようとしているのか。

R は弁当工場で働いている。サハリンでも製紙工場やパン工場で働いていたので仕事は苦にならない。肉体労働は確かにきつけれど、R は今のよさうな素早い動きが求められる仕事には慣れている。ただ、身体具合がよくないこともあり、医者からは仕事を変えた方がいいと言われたのが気がかりだ。それでも選択肢は二つしかない。生活保護を受け生きていくか、それとも工場で働く

здоровья, и она переживает по поводу слов врача о том, что ей лучше сменить работу. Но, как бы то ни было, у неё есть только два варианта: жить на социальную пенсию или работать на фабрике. Р. говорит: «Пока я в состоянии работать, полагаться на социальную помощь я не хочу», — и продолжает работать там же.

У Л. десятилетний опыт работы на Сахалине медсестрой. Однако, в Японии ей не хватает знаний японского языка, а квалификация медсестры, полученная в России, здесь не признаётся. Так как путь к работе медсестрой для неё закрыт, она устроилась на работу в области социального ухода, наиболее близкую к её специальности. В настоящий момент, она временно не работает, а учится — посещает занятия по японскому языку в Центре по связям и поддержке соотечественников из Китая, пытаясь повысить свой уровень японского.



Проблемы с общением по-японски

В работе на японских предприятиях Р. и Л. натолкнулись на языковой барьер. Р. «репатрировалась» по вызову родственников, то есть за свой счёт, поэтому она не получает государственную поддержку в процессе репатриации: в частности, оплату транспортных расходов, устройство в центр по ускорению адаптации, содействие в съёме жилья, получение социальной помощи. Поэтому, после переезда в Японию, она сразу же

ка. Рは、「働けるうちは生活保護に頼りたくない」といながら今の仕事を続けている。

一方、Lはサハリンで看護師として10年間働いた経験をもつ。しかし日本では言葉の問題もあり、ロシアで取得した看護師の資格は認められない。看護師として働く道は閉ざされているのだ。

それでも、Lは自分の専門に最も近い、介護の仕事に就くことができた。いまは一時的に仕事を休み、中国帰国者支援・交流センターの日本語クラスに通いながら、日本語のレベルアップに励んでいる。

日本語でのコミュニケーションの問題

RとLは、日本の企業で働くにあたり、日本語の壁にぶつかった。Rは、呼び寄せ(私費)で「帰国」したので、帰国旅費の支給や定着促進センターへの入所、住居の斡旋、生活保護など、帰国支援の対象にはならず、すぐに働かないと生活ができない状況にあった。それでも日本の生活については「好き。素晴らしい。いたるところに花が咲き始めるさわやかな春から初夏にかけての季節が心から大好き。キレイ」と胸をふくらませた。



しかし同時に、「私は日本語が苦手

вынуждена была начать работать. Несмотря на это, ей нравится жизнь в Японии: «Мне здесь нравится. Замечательно. Я всей душой люблю свежесть весны и начала лета, когда повсюду распускаются цветы. Красиво». Однако, незнание японского и невозможность учиться сильно огорчает ее: «У меня плохо с японским, и мне очень тяжело. Потому что учить его некогда. Надо выбирать что-то одно — или работу, или учёбу. Совмещать их невозможно».

Осознавая своё плохое знание японского, Р. всё же хочет от своих японских товарищей по работе чуть большего понимания. Ей очень одиноко от того, что она не может нормально с ними поговорить. Сейчас на работе она лучше всего ладит с китайцами. Между собой они говорят по-китайски, но так как на фабрику их распределили после прохождения курса японского языка, то они могут говорить и по-японски. С Р. они разговаривают так, чтобы было понятно. Они приветливые, иногда рассказывают смешные истории. Могут пошутить, а то и ущипнуть. Китайцы дружелюбнее японцев. Из-за слабого владения японским Р. не знает и своих основных прав на работе, например, как взять оплачиваемый отпуск. Кроме того, Р. не хочет считаться «японкой, которая не говорит по-японски», поэтому на работе использует не японское, а русское имя.

У Л. на работе тоже много похожих проблем. Бывает, что на нее смотрят свысока и подтрунивают над ее японским. Л. говорит, что учит японский язык, как может, но переживает, что ей никак не даются иероглифы. Поэтому она, в

で、とても大変。なぜなら日本語を覚える時間がない。働くか覚えるか、どちらかひとつを選ばなければならない。尚立させるのは不可能」と、Rは肩を落とす。

日本語が上手でないことを、Rはわかっているつもりだ。それでも日本人の同僚には、もう少しそのことを理解してほしいと思っている。日本人の同僚とうまく話せないことがとても寂しいのだ。

いま、一番仲良くしてくれているのは職場の中国人だ。中国人どうしは中国語で会話をしているが、彼女たちは日本語の講習を受けてから工場に配置されたので、日本語もそれなりに話せる。Rにはわかりやすく話しかけてくれる。彼女たちは親切で、ちょっとした面白い話もできる。冗談を言ったり、つねったりして和むことができるのだ。中国人とは、日本人より仲がいい。

日本語が不自由なので、「有給休暇の取り方がわからない」など生活上の不便が生じることもある。また、「日本語ができない日本人」と思われたくないので、Rは仕事場ではロシア名を使用している。

Ｌも職場で日本語が上手にできないことで、からかわれたり、馬鹿にされたりすることがあった。Ｌは日本語を懸命に勉強しているつもりだが、漢字はどうしても覚えられず困っている。老人ホームの入居者のカードは、ひらがなで書くしか

основном, 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

Однажды на работе, Л. заметила, что та самая сослуживица, что постоянно делает ей замечания, ищет в словаре, какими иероглифами пишется фамилия, которую нужно написать на карточке. Не вытерпев, Л. ей высказала: «Вы же японка. Вы родились и выросли в Японии. Так почему вы не знаете иероглифов? Почему вы мне постоянно говорите: "Учись"? А сами-то!» С тех пор замечания, по поводу японского языка прекратились.



Л. и Р. и самим досадно, что они не пока не делают значительных успехов в японском языке. Однако им обидно, что их японские товарищи по работе не пытаются разобраться в их ситуации и не стараются наладить с ними общение. Хочется, чтобы в японском обществе терпимее относились к другим культурам.

(Источник: Хён Муам, Светлана Пайчадзе. Оставшиеся на Сахалине. Вековая история японских, корейских и русских семей. Кобункэн)

ない。すると同僚の日本人は、「勉強しろ!」と口酸っぱく言う。

Lは、家に帰ると二人の子どもの世話が待っているし、洗濯や掃除などの家事もこなさなければならない。老人ホームでの仕事はきつく、体力も必要で、十分に休まないといけない。日本語を勉強する時間は全くとれない。

ある日のことだった。いつもLを注意する同僚が、カードに書く名前の漢字を辞書で調べていることに気づいた。我慢できなくなったLはこう言い放った。「あなたは日本人でしょう。日本で生まれ育ちました。どうして漢字がわからないのですか? どうして私に勉強しろとばかり言うのですか? 自分もできないくせに」。それからは、その同僚はLの日本語に關してはなにも言わなくなった。

LやRは、日本語が上達しない自分たちに苛立つこともある。しかし、自分たちの状況を理解しようとせず、コミュニケーションをはかろうとしない日本人同僚には、憤りを感じるのだ。日本社会には、異文化をもっと寛容に受け入れてほしいと願っている。



しゅつてん げんぶがん ばいちゃぜ・すゑとら
(出典: 玄武岩パイチャゼ・スヴェトラ
ナ『サハリン残留 - 日韓口百年にわたる家族の物語』(高文研, 2016)より)